



汉英版

畅游

广

州

◎关湘\著
何丽冰\译

广东省出版集团
广东教育出版社



三元里

Sanyuanli Anti-British Invasion Museum

太元帥府

The Former Genarissimo Mansion

黄埔军校旧址

The Former Site of Huangpu Military Academy

沙面

Shamian Island

輪渡步行街

The Tugboat Pedestrian Street

北堤

Beidi

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

Changqiao

彩虹桥

A Wonderful Trip in Guangzhou

Guangzhou Color Panorama

A Wonderful Trip in Guang



◎关湘\著
何丽冰\译

广东省出版集团
广东教育出版社

汉英版

Chen Chen Academy Temple

Six Bannan Trees Temple

Metro Line 1

Metro Line 2

Metro Line 2

Metro Line 1

Metro Line 2

Metro Line 2

The Pioneer G

The Pioneer S

Shantian Island

The Terrace Pa

Beijing Road Pl

Chinese Import and Export Commodities Fair

Paidon Conference and Exhibition Centre

Metro Line 1

Metro Line 2

Metro Line 2

Iluegpo Port

Iluegpo Port

Academy

图书在版编目 (CIP) 数据

畅游广州：汉英对照版 / 关湘著；何丽冰译. —广州：
广东教育出版社，2007.11

ISBN 978-7-5406-6747-4

I. 畅… II. ①关…②何… III. ①汉语 - 对外汉语
教学 - 语言读物②广州市 - 概况 - 汉、英 IV. H195.5
K. 926.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 131097 号

广东教育出版社出版发行

(广州市环市东路 472 号 12-15 楼)

邮政编码：510075

网址：<http://www.gjs.cn>

广东新华发行集团股份有限公司经销

中山新华商务印刷有限公司印刷

(中山市火炬开发区逸仙大道)

850 毫米×1168 毫米 32 开本 11.75 印张 340 000 字

2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

印数 1-3 000 册

ISBN 978-7-5406-6747-4

定价：20.00 元

质量监督电话：020-87613102 购书咨询电话：020-34120440

序

广州是海上丝路的首发港，广州是祖国的南大门，广州是中国进出口商品交易会的所在地。广州是历史名城，广州是经济名城，广州是文化名城。

美丽的广州经过改革开放的 30 年，由一个百万人口的城市变成了人口超千万的特大城市。占全国人口 2% 的广州，却交了我国 20% 的税，成为一个纳税大城市，成为一个活力无限的城市，成为人们向往的适宜乐业安居的城市。



《畅游广州》正是要介绍广州的风景名胜、文化古迹，让全世界的人们了解广州，让广州走向世界。

广州的今天，业绩辉煌；广州的明天，前程似锦。面对我生活居住的城市，我要放声高歌广州美、广州好！我要为她写书、填词。我要用《玉楼春 广州好》这首词作为本序的结尾。

玉楼春 广州好

木棉璀璨知春早，花市迎春气象好。
喜升平盛世绵延，欢庆青春常不老。
江山秀丽人妖娆，纳税居先真不少。
羊城改革领先河，乐业安居广州好。

2007 年春

关中柳作于羊城



Preface

As the starting port of the Silk Road and the site of China Import and Export Commodities Fair, the city of Guangzhou serves as the southern gate of China, enjoying great fame for its history, culture and economic development.

After the 30 years of opening and reform, Guangzhou has become a large city with a population of more than 10 million. Occupying only 2% of our country's population, the people of Guangzhou pay 20% of the taxes of the entire country. It's really an economically developed city, an energetic city and a perfect place for living.

This book mainly introduces the scenic spots in Guangzhou. People all around the world can learn about the beauty of Guangzhou from it.

Guangzhou never stops its developing steps, and it will strive on for a more prosperous future. I feel so proud of living in this wonderful city that I decide to write a book on its great beauty and charm.

Finally, a poem to show my pride of being a Guangzhou citizen.



Yu Lou Chun (a typical form of Song *ci*)——
Wonderful Guangzhou

Spring comes early when kapoks bloom on the trees,
Full of people and fragrance are the flower markets;
A prosperous and peaceful city,
Guangzhou turns out young and energetic as before.
More than a beautiful city with charming sceneries and people,
Guangzhou contributes a lot to our country in taxes.
Taking the leading role in the opening and reform,
Guangzhou has become a perfect place for life.



Guang Zhongliu
Spring 2007,
in Guangzhou

录

CONTENTS

第 1 课 中山纪念堂 (1)

Lesson 1 Dr. Sun Yat-Sen Memorial Hall

第 2 课 西汉南越王墓 (12)

Lesson 2 Museum of the Western Han Dynasty Mausoleum of Nanyue King

第 3 课 越秀公园 (21)

Lesson 3 Yuexiu Park

第 4 课 白云山风景名胜区分 (32)

Lesson 4 Baiyun Mountain Scenic Spots

第 5 课 陈家祠 (44)

Lesson 5 Chen Clan Academy Temple

第 6 课 六榕寺 (55)

Lesson 6 Six Banyan Trees Temple

第 7 课 光孝寺 (67)

Lesson 7 Guangxiao Temple

第 8 课 华林寺 (78)

Lesson 8 Hualin Temple

第9课 三元宫 (88)

Lesson 9 Sanyuan Taoist Temple

第10课 南海神庙 (97)

Lesson 10 Temple of South China Sea God

第11课 洪秀全故居 (106)

Lesson 11 The Former Residence of Hong Xiuquan

第12课 三元里人民抗英斗争纪念馆 (115)

Lesson 12 Museum of Anti-British Battle by Sanyuanli People

第13课 大元帅府 (125)

Lesson 13 The Former Generalissimo Mansion

第14课 黄埔军校旧址 (134)

Lesson 14 The Former Site of Huangpu Military Academy

第15课 沙面 (144)

Lesson 15 Shamian Island

第16课 骑楼步行街 (153)

Lesson 16 The Terrace Pedestrian Mall

第17课 北京路步行街 (162)

Lesson 17 Beijing Road Pedestrian Mall

第18课 广交会 (171)

Lesson 18 Chinese Import and Export Commodities Fair

第19课 琶洲会展中心 (181)

Lesson 19 Pazhou Conference and Exhibition Centre

第20课 地铁1号线 (192)

Lesson 20 Metro Line 1

第21课 地铁2号线 (203)

Lesson 21 Metro Line 2

第 22 课 地铁 3 号线 (215)

Lesson 22 Metro Line 3

第 23 课 地铁 4 号线 (222)

Lesson 23 Metro Line 4

第 24 课 黄埔港 (233)

Lesson 24 Huangpu Port

第 25 课 南沙港 (243)

Lesson 25 Nansha Port

第 26 课 广州茶文化 (254)

Lesson 26 Tea Culture of Guangzhou

第 27 课 广东音乐 (265)

Lesson 27 Cantonese Music

第 28 课 南国红豆 (277)

Lesson 28 Cantonese Opera

第 29 课 广彩 (288)

Lesson 29 Guangzhou Color Porcelain

第 30 课 广绣 (297)

Lesson 30 Guangzhou Embroidery

第 31 课 珠江夜游 (307)

Lesson 31 Night Cruise on the Pearl River

第 32 课 广州大学城 (321)

Lesson 32 Guangzhou Higher Education Mega Centre

第 33 课 广州白云国际机场 (334)

Lesson 33 Guangzhou Baiyun International Airport

第 34 课 二沙岛 (346)

Lesson 34 Ersha Island

第 35 课 中信广场 (356)

Lesson 35 Zhongxin Plaza

CONTENTS

第 1 课 中山纪念堂

Lesson 1 Dr. Sun Yat-Sen Memorial Hall

A: 爷爷，您给我刚从美国来的朋友介绍一下中山纪念堂，好吗？

Yé ye, nín gěi wǒ gāng cóng Měi guó lái de péng you jiè shào yī xià Zhōng shān jì niàn táng, hǎo ma?

B: 好的。中山纪念堂建筑装饰富丽堂皇，是富有浓郁民族风格和中国传统建筑艺术特色的经典之作。设计者是年轻华侨建筑师吕彦直。由上海馥记营造厂承建。1929 年奠基，于 1931 年落成，花时约两年，共耗资 110 万元。当时，由广东人民和海外华侨捐款兴建。解放后，人民政府曾 8 次拨巨资进行全面修缮。现在，已经安装

A: Grandpa, can you tell my American friend something about Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall?

B: Sure. A stately octagonal building featuring Chinese style, Dr. Sun Yat-Sen Memorial Hall looks grand and solemn. It was designed by a young overseas Chinese architect Lu Yanzhi and constructed by Shanghai Fuji Construction Company. The great work started in 1929 and was finished in 1931. Cantonese people and overseas Chinese donated 110





州



了中央空调、高级舞台音响、灯光控制系统、消防监控中心，并修建了贵宾接待大厅。它已成为各界人士缅怀孙中山先生和进行大型文艺演出的重要场所。1985年，它被列为广东省重点保护文物。阿丽，你看怎么样？

Hǎo de. Zhōng shān jì niàn
táng jiàn zhù zhuāng shì fù
lì táng huáng, shì fù yǒu
nóng yù mín zú fēng gé
hé Zhōng guó chuán tǒng
jiàn zhù yì shù tè sè de
jīng diǎn zhī zuò. Shè jì
zhě shì nián qīng huá qiáo
jiàn zhù shī Lǚ Yàn zhí.
Yóu Shàng hǎi Fù jì yíng
zào chǎng chéng jiàn. 1929
nián diàn jī, yú 1931 nián
luò chéng, huā shí yuē
liǎng nián. Gòng hào zī 110
wàn Yín yuán. Dāng shí,
yóu Guǎng dōng rén mín
hé hǎi wài huá qiáo juān
kuǎn xīng jiàn. Jiě fàng

thousand taels on the construction of the hall. Since the liberation in 1949, our government has invested a great lot of money to the reconstruction work. The hall is now equipped with central air-conditioning, modern sound and light systems, a fire monitoring centre and even a VIP reception room. It has become a very important place for people to memorize Dr. Sun Yat-sen and for great shows as well. In 1985, it was granted one of the key cultural relics in Guangdong Province. How do you like it, A Li?



hòu, rén mín zhèng fǔ
céng 8 cì bō jù zī jìn xíng
quán miàn xiū shàn. Xiàn
zài, yǐ jīng ān zhuāng le
zhōng yāng kōng tiào、gāo
jí wǔ tái yīn xiǎng、dēng
guāng kòng zhì xì tǒng、
xiǎo fáng jiān kòng zhōng
xīn, bìng xiū jiàn le guì bīn
jiē dài dà tīng. Tā yǐ chéng
wèi gè jiè rén shì miǎn
huái Sūn zhōng shān xiān
sheng hé jìn xíng dà xíng
wén yì yǎn chū de zhòng
yào chǎng suǒ. 1985 nián,
tā bèi liè wèi Guǎng dōng
shěng zhòng diǎn bǎo hù
wén wù. Ā Lì, nǐ kàn zěn
me yàng?

C: 真是漂亮极了!

Zhēn shì piào liang jí le!

A: 爷爷, 可以进去参观吗?

Yé ye, kě yǐ jìn qù cān
guān ma?

B: 可以, 你们进去吧。我在
门口等你们。

C: It's fantastic!

A: Grandpa, can we have a
look inside?

B: Sure. You guys go for a
look, and I stay here for a





Kě yǐ, nǐ men jìn qù ba.
Wǒ zài mén kǒu děng nǐ
men.

C: 爷爷，您知道纪念堂有多高吗？

Yé ye, nín zhī dao jì niàn
táng yǒu duō gāo ma?

B: 高 49 米，建筑面积 12 000
多平方米。跨度 30 米，堂内
地下至顶高 52.8 米，南北宽
71 米。堂内分楼上楼下两层，
大堂内有 8 座楼梯，11 个进
出口，有观众座位 5000 多
个。

Gāo 49 mǐ, jiàn zhù miàn
jī 12 000 duō píng fāng mǐ.
Kuà dù 30 mǐ, táng nèi dì
xià zhì dǐng gāo 52.8 mǐ,
nán běi kuān 71 mǐ. Táng
nèi fēn lóu shàng lóu xià
liǎng céng, dà táng nèi
yǒu 8 zuò lóu tī, 11 gè jìn
chū kǒu, yǒu guān zhòng
zuò wèi 5000 duō gè.

A: 爷爷，您怎么记得这么清
楚哇？

while.

C: How tall is the hall,
grandpa?

B: It's 49 m tall, 71 metres
wide, and 12 000 m² large.
With a span of 30 metres, it
has a top reaching 52.8 m tall.
There are two floors with 8
stairways, 11 entrances and
exits, and it has more than
5000 seats.

A: Gosh! How can you re-
member all these figures?

Yé ye, nín zěn me jì de
zhè me qīng chǔ wa?

B: 我做了功课的, 懂吗? 哈哈!

Wǒ zuò le gōng kè de,
dǒng ma? Hā ha ha!

A: 噢, 原来如此!

Ō, yuán lái rú cǐ!

B: 阿芳, 你说说, 舞台有多大呀?

Ā Fāng, nǐ shuō shuo,
wǔ tái yǒu duō dà ya?

A: 宽 19 米, 深 15 米。对吗?

Kuān 19 mǐ, shēn 15 mǐ.
Duì ma?

B: 真聪明!

Zhēn cōng míng!

C: 跟您的基因一样嘛。哈哈!

Gēn nín de jī yīn yī yàng
ma. Hā ha ha!

B: 阿丽更聪明, 哈哈!

Ā Lì gèng cōng míng, hā
ha ha!

B: I did make some preparation for it, hahaha.

A: Oh, I see.

B: A Fang, can you tell us the size of the stage?

A: 19 m wide and 15 m deep.
Is it?

B: Smart girl!

C: She learns from you, Grandpa!

B: You are terrific, A Li!



词语替换练习

Pattern Drills



畅游

州



你(我/他)*有多高哇?

How tall are you? /How tall am

Nǐ (Wǒ/Tā) yǒu duō gāo
wa?

I? /How tall is he?

江(河/海/井)有多深?

How deep is the river/sea/well?

Jiāng (Hé / Hǎi / Jǐng) yǒu
duō shēn?

阿丽比阿芳高(胖/漂亮/聪
明)。

A Li is taller/fatter/more beau-
tiful/cleverer than A Fang.

A Lì bǐ A Fāng gāo (pàng/
piào liang/cōng míng).

荔枝好不好吃啊?

Does lychee taste good?

Lì zhī hǎo bu hǎo chī a?

张三(李四)好不好?

Is Zhang San/Li Si a nice guy?

Zhāng Sān (Lǐ Sì) hǎo bu
hǎo?

笔(杯子)买没买?

Did you buy the pen/cup?

Bǐ (Bēi zi) mǎi mei mǎi?

* 括号内的为可替换的字词。



老王 (老赵) 坏不坏?

Lǎo Wáng (Lǎo Zhào) huài
bu huài?

Is Lao Wang/Lao Zhao a bad
guy?

小芳 (小林) 走不走?

Xiǎo Fāng (Xiǎo Lín) zǒu
bu zǒu?

Is Xiao Fang/Xiao Lin leaving?

爸爸 (妈妈) 要不要去?

Bà ba (Mā ma) yào bu
yào qù?

Is dad/mum leaving?

马林 (王楠) 来不来?

Mǎ Lín (Wáng Nán) lái bu
lái?

Will Ma Lin/Wang Nan come?

刘翔 (田亮) 去不去?

Liú Xiáng (Tián Liàng) qù
bu qù?

Will Liu Xiang/Tian Liang go?

香蕉 (苹果) 卖不卖?

Xiāng jiāo (Píng guǒ) mài
bu mài?

Are the apples/bananas on
sale?

漂亮不漂亮?

Piào liang bu piào liang?

Is it beautiful?

漂不漂亮?

Piào bu piào liang?

Is it nice?

搞不搞得好?

Gǎo bu gǎo de hǎo?

Can you handle it?

行不行?

Xíng bu xíng?

Can you make it?

